

侨乡恩平语言文化研究文丛（第二辑）

恩平方言



与关中方言的薯𥝌藤关系

• 吴绍吟 编著



侨乡恩平语言文化研究文丛（第一辑）

恩平方言



与关中方言的薯𪗇藤关系

· 吴绍吟 编著



华南理工大学出版社

· 广州 ·

图书在版编目(CIP)数据

恩平方言:与关中方言的薯蓣藤关系.第1辑/吴绍吟编著. —广州:华南理工大学出版社, 2015. 12

(侨乡恩平语言文化研究文丛)

ISBN 978-7-5623-4839-9

I. ①恩… II. ①吴… III. ①粤语-研究-恩平市 ②西北方言-研究-陕西省 IV. ①H178 ②H172.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第289326号

恩平方言——与关中方言的薯蓣藤关系

Enping Fangyan——Yu Guanzhong Fangyan De Shunateng Guanxi

吴绍吟 编著

出 版 人: 卢家明

出版发行: 华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学17号楼, 邮编510640)

<http://www.scutpress.com.cn> E-mail: scutc13@scut.edu.cn

营销部电话: 020-87113487 87111048(传真)

责任编辑: 袁 泽

印 刷 者: 广州家联印刷有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16 印张: 5 字数: 82千

版 次: 2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷

定 价: 20.00元

版权所有 盗版必究 印装差错 负责调换

恩平方言

梁鼎光
书

封面题字：

梁鼎光先生，恩平市歇马举人村人，著名书法家，中国书法家协会会员、广东省书法家协会原副主席，广东省文史馆馆员。



出版说明

据《恩平县志》记载，恩平古称恩州，始建于东汉建安二十五年（公元220年），为我国著名的侨乡之一，目前有港澳台同胞12万人，海外华侨近50万人，分布全球50多个国家和地区。在这里，语言文化古老而又现代，洋腔与土话相互交织，语言文化内涵丰富、诙谐爽听。但目前尚未有对恩平语言文化研究的著作问世，鉴于此，我们策划出版“侨乡恩平语言文化研究文丛”。

丛书作者吴绍吟先生是恩平人，自小受恩平话熏陶，后在广州求学与工作，熟练掌握广州话、普通话及英语，曾留学日本，通日语，觉得语言文化博大精深。

这各种各样堪称多姿多彩的语言，吸引了作者对恩平方言研究的兴趣，于是萌发了要把历经一千七百多年岁月洗礼和积淀下来的、既有意思却又面临消失的方言、土话和杂喻用文字记录下来，作为一代人的记忆留作历史、传给后世。作者为此决定当一回拓荒牛，对侨乡恩平语言文化进行探索性的系列研究，并将其分三辑整理出版，也算是古为今用、洋为中用的一点尝试。

第一辑《恩平方言——与关中方言的薯岬藤关系》，通过《关中方言趣解》（惠焕章著）一书作甄别、对比，发现分隔两地的“恩平方言”和“关中方言”存在着缘深不可分的关系，“南腔北调”，同宗同源，各有来头，印证了恩平话的古老。

第二辑《恩平方言——顶尖诙谐爽听》，是在第一辑古老的基础上，通过叙述、说理或讲故事的形式，从下面六个主题去显示恩平方言的“古老加现代”：1. 记忆与想象；2. 田园趣话多；3. 童年乐翻天；4. 不一样的动物世界；5. 捉字虱，明哲理；6. 把撒落的字粒捡起来。

第三辑《恩平方言——洋腔与土话的交织》，从更高的视野、更深的层次去揭示恩平作为侨乡其语言与外语之间不为人知的一面，重点呈现与英、日两语种的缠绵融合、交汇渗透。

总之，作者以他乡游子、古稀之人和工科出身的身份去敲打语言文化





的大门，是出于对故土语言的热爱、对语言流失的挽救之情，希望能激起大家对恩平语言的更多研究。

文化乃精神食粮，亦乃人的精神支柱，在弘扬优秀传统文化、加强精神文明建设的今天，希望该丛书的出版能对恩平语言的传承与发展做出积极的贡献。

华南理工大学出版社

2015年11月



前言

前言



关中，指现今陕西省渭河流域一带，历史名城西安、咸阳都位居于此。

众所周知，关中是中华民族古代文化最重要的发祥地，之所以这么说，有大量史实为证：我们的老祖宗——黄帝、炎帝，都是在那里诞生，在那里繁衍，最后在那里安眠；古都西安（旧称长安）；历史上有十三个王朝在那里建都，历时一千一百多年；古都咸阳，既是中国第一个封建王朝秦始皇的国都，又是唐代皇帝寿终之后首选的安息之地，唐朝32个皇帝中，就有27个的陵墓建于该市境内；还有历史上创造汉文字的仓颉，也出自关中（白水县）。

关中方言，是中国最古老的语言之一，是古老的官话，自西周开始就被称为雅言，周朝国语即为关中语。正因如此，人们把这片疆土上产生的原始语言——关中方言，誉为中国语言的源头。

恩平，古称恩州，如今是广东省江门市属下的一个县级市，是往昔“四邑”地区中的一邑（“四邑”指恩平、开平、新会、台山四个县，后来撤县设市，又加上鹤山市称为“五邑”）。四邑地方方言称为“四邑话”，虽然各邑方言的口音、语调有别，但是整体上并不妨碍彼此交流沟通，这是四邑话的一大特色。

从历史渊源来说，恩平自设恩州至今，已有一千七百九十五年历史，比新会设新会郡早了两百年；台山自设新宁县至今，历五百一十七年；开平设县至今历三百六十六年；鹤山更年轻，为二百八十四年。因此，上述各邑的方言，若以“古老”作为尺度来衡量，无疑恩平话和新会话拥有更悠久的历史。

问题是，恩平和关中，一个地处中原，一个地处南粤——昔日的“南



蛮”、南越之地，两者相距一两千公里，长期以来，分隔两地的恩平人和关中人，可以说是素不往来，他们分别说的恩平方言和关中方言，究竟有没有某种亲缘关系存在呢？

为了揭开这个谜底，笔者权借《关中方言趣解》*这本书作为一面镜子，将恩平方言与关中方言逐一做了甄别、对比，赫然发现，两者之间竟存在着许多相似之处，由此可知恩平方言与关中方言的薯蓣藤关系。历史的亲缘，源远流长，藕断丝连，没有因为岁月的变迁而脱节。读者若有空浏览，不知会发出何种感慨？

我又想，作为恩平人，无论你身在国内还是海外，只要你了解一下这些史实，只要你回味一下家乡古老方言的丰富多彩，相信你会多一分对故乡的热爱，会情不自禁地、自豪地抒发内心对故乡的眷恋情怀！

2015年11月



*注：《关中方言趣解》，惠焕章著，陕西旅游出版社，2006年7月第1版。



阅读指引

一、“恩平方言”与“关中方言”对比，主要参照《关中方言趣解》一书，按照由A，B，C，…，X，Y，Z的拼音顺序，将两种方言列出对照，再配以简例作解释或说明。

二、读音标注说明：

- 1.“关中方言”直接引用《关中方言趣解》一书，简称（关）。
- 2.“恩平方言”参照《恩平音字典》（唐诗霖编著，高等教育出版社，2003年1月第1版第1次），简称（恩）。

三、恩平离关中究竟有多远？



南粤→中原

恩平→广州约180公里

广州→陕西西安

航空里程1528公里

铁路里程1730公里

高速公路里程1812公里

普通公路里程2169公里



目 录

恩平方言与关中方言对比 / 1

A

阿公大 / 1

安 / 1

安顿 / 1

安生 / 1

挨 / 2

敖(熬) / 2

B

拌嘴(拗颈) / 3

班辈(班派) / 3

背 / 3

白雨(白撞雨) / 3

扁(鞭) / 3

镖(飏) / 4

背锅(秤腰) / 4

秕欠欠(瘪) / 4

憋(撇) / 4

鞭子(鞭) / 5

别(戾) / 5

包谷(包粟) / 5

保险 / 5

不光(唔光) / 5

保不住(保唔住) / 6

C

潺 / 7

蝉 / 7

撞见 / 7

出水(出水头) / 7

躁 / 8

参伙(夹份) / 8

操蛋(臭蛋) / 8

D

淡话(心淡话) / 9

弹 / 9

倒灶(倒造) / 9

喋 / 9

揲 / 9

丢开 / 10

斗 / 10

盾住(顿住) / 10

敦(墩) / 10

盾回去(撒回去) / 10

吊儿郎当 / 11

打发(劝扯) / 11

敌 / 11





E

敖(熬) / 12

沔 / 12

日头(日后) / 12

F

犯 / 13

皂水(浮水) / 13

匪(匪类) / 13

G

钩搭(钩) / 14

跟 / 14

杠子(木杠) / 14

搞 / 14

胳膊(结人) / 15

胳膊窝(结人夹喻底) / 15

锢炉锅(补镬) / 15

箍住 / 15

过火 / 15

感冒 / 16

杓晃(角落嗦) / 16

H

黑咕隆咚 / 17

猴急(急撮) / 17

闲人 / 17

晃荡 / 17

黄了(爇啲) / 17

J

几咕(叽叽咕咕) / 19

浆子(铎仔) / 19

尖尻子(榄核屎臀) / 19

叫欢(喊花) / 19

经管 / 20

紧火 / 20

矜子(矜仔) / 20

就福(丧福) / 20

K

柯廊(空框框) / 21

肯 / 21

壳脐盖(膝头壳) / 21

炕(烙) / 21

L

愣娃(愣仔头) / 22

利(锋利) / 22

帘帘(口水帘) / 22

料(料仔) / 22

灵醒(醒目) / 23

凉(着凉) / 23

浪(浪荡) / 23

老了(呱老衬) / 23

撩(了) / 24

老大 / 24



楞水（灵水）/ 24
拉扯（挞到大）/ 24

M

枚（谋）/ 26
麻利 / 26
卯（冒）/ 26
眉眼（好眉好眼）/ 26
麻麻明（蒙蒙亮）/ 26
磨牙 / 27
没戏（冇戏睇）/ 27
茅子（茅厕）/ 27
没楞水（冇灵水）/ 27
闷（焖）/ 28
咪（咪一啖）/ 28
没皮没脸（唔要面）/ 28

N

拿捏（扭捏）/ 29
牛跟头（牛轭）/ 29
囊鼻（腴鼻）/ 29
闹（恼）/ 29
奴住（挠住）/ 30
尿泡（猪尿泡）/ 30
犖（赶扯）/ 30

P

排场 / 31
屁梳（篦梳）/ 31

披（劈）/ 31
脯脐窝（肚脐眼）/ 31
跑圈（走浪）/ 32
片（片开）/ 32
撇耳（掴块掌）/ 32
平白 / 32

Q

翘（拈）/ 34
器重 / 34
怯火（心怯）/ 34
清白 / 34
轻狂 / 35
欠火（欠火候）/ 35

R

瓢（囊）/ 36
然兮（卵屎）/ 36
日（仔）/ 36

S

捎（搔）/ 37
生生（夹生）/ 37
松（𧈧、虫）/ 37
碎 / 38
损 / 38
耍奸（奸滑）/ 38
伤脸（丢架）/ 38
塞黑拐（使黑计）/ 38



手痒(手痕) / 39
 生怕 / 39
 手之舞之(手唧脚唧) / 39
 顺眼 / 39
 世事 / 40
 书坊(书馆) / 40
 收拾 / 40
 时下 / 40

T

沓 / 41
 田地(地步) / 41
 停当 / 41
 舔尻子(噬臀) / 41
 挑草(揀草) / 42
 抬杠(毆撬) / 42

W

五黄六月(三黄四月) / 43
 挖(抓、掏) / 43
 窝囊 / 43
 屋里人(屋己人) / 44

X

心疼(心赤) / 45
 新人 / 45
 兴许 / 45
 相干 / 45
 先人 / 46

幸亏 / 46

Y

衍出(满泻) / 47
 衍住(噎住) / 47
 一向 / 47
 咬舌子(短脰脰) / 47
 月里(坐月) / 47

Z

直杠杠(直来直去) / 49
 窄掐(窄狭) / 49
 肘(撒爪) / 49
 糟怪(造怪) / 49
 追 / 50
 扎势(撒势) / 50
 争气 / 50
 造窝(搭窠) / 50
 贼 / 51
 扎眼(碍眼) / 51
 着气(掬气) / 51

增 补 / 52

伙计(伙记) / 52
 啥货(咩家伙) / 52
 骚轻(骚货) / 52
 闷怱(猪𩺰) / 53
 捣蛋 / 53



咋咧（做咩） / 53
 生装（生硬装成） / 53
 转转（搭一搭） / 53
 刚谄（刚啗） / 53
 糟蹋（榨遏） / 54
 唤（奏） / 54
 干瞪眼（眼白白） / 54
 害红眼（眼红眼髻） / 54
 死心眼（死沓沓） / 54
 小心眼（小肚鸡肠） / 54
 有板眼（有板有眼） / 54
 势利眼（眼角高） / 55
 老手（老练） / 55
 抢手（好卖） / 55
 脱手（卖晒） / 55
 三只手 / 55
 傲气（高傲） / 55
 阔气（摆款） / 56
 福气（洪福） / 56
 灵气（灵水） / 56
 运气（行运） / 56
 受气 / 56
 晦气（倒霉） / 56
 爽气（阔老） / 57

捞油水（揩油） / 57
 能的（能系） / 57
 怪人（古怪之人） / 57
 男人（大男人） / 57
 妇女（煮饭婆） / 57
 奸的（好奸） / 58
 滑的（滑头） / 58
 鬼的（鬼鼠仔） / 58
 夜个（住日） / 58
 明个（天早日） / 58
 后个（后日） / 58
 前个（前日） / 58
 后晌（下朝） / 59
 夜晚（住晚夜） / 59
 赶早（一早） / 59
 年斯（旧年） / 59
 凶（凶恶） / 59
 犟（牛精） / 59
 毒（毒如蛇蝎） / 59
 笨（猪𩺰） / 60
 精（马骝仔） / 60

后 记 / 61



恩平方言与关中方言对比

A

(关) 阿公大 à gǒng dā: 儿媳对家翁的称谓。

(恩) 公大 gund³⁻² dai⁶⁻⁵, 阿公大 a³ gund³⁻² dai⁶⁻⁵: 外孙对外公的称谓。

(释义) 用字相同, 发音近似, 意思不同, 演绎为女儿生养的孩子对家父的称谓。

【例】在恩平, 外孙习惯称外公为公大, 称外婆为婆大。

(关) 安 egǎn: 搭配、组合、拉扯。

(恩) 安 on³: 安装、安置、配合、组合。

(释义) 字同, 音、义近同。

【例】①灯泡坏了, 麻烦你帮忙安一个新的上去好吗?

②那个花名是别人硬给他安的。

(关) 安顿 egàn dùn: 接待、安置、安排。

(恩) 安顿 on³ dun⁶: 安置、安排、落实。

(释义) 字、义同, 音近似。

【例】①他一到委国, 亲戚首先把他的食住安顿好了。

②他第一时间打电话回家告诉父母亲, 不但食住, 连工作都安顿下来了。

(关) 安生 egǎn sǎng: 安宁、宁静、安心。

(恩) 安生 on³ sang³: 安宁、安心、宁静。

(释义) 用字同、读音近同, 意思一样。

【例】信佛的人认为谁得罪神灵谁就不得安生。



(关)挨 egǎi: 靠得近、接触、拥挤。

(恩)挨 ai³: 靠得近, 你挨我, 我挨你。

(释义) 字同, 音、义近同。

【例】①他家和小芳家挨得很近。

②上下班搭车人多, 难免你挨我, 我挨你。

(关)熬 egáo: 坚持、支撑、艰难渡过。

(恩)熬 ngou⁶: 忍受、艰苦支撑、煎熬。

(释义) 字不同, 音、义近同。

【例】①那人很乐观, 笑言他自己一生除了未抬过棺材, 几凄凉咖日子都熬过了。

②光阴不负有心人, 他终于熬出头了。

B

(关) 拌嘴 bān zuì: 吵架、争论。

(恩) 顶嘴 deng¹ zuì¹, 口顶顶 hei¹ deng¹ deng¹, 更多讲吵糕 cou¹ gou⁶, 闹糕 nou⁶ gou⁶, 拗颈 ou¹ giong¹: 指吵架。

(释义) 除了字、义、音近同, 恩平话还将吵架念成吵“糕”、闹“糕”, “糕”音代“架”音。

【例】①小童同父亲顶嘴, 母亲赶紧打圆场, 叫佢两仔爷唔好拗颈嘈生势。

②有事慢慢商量嘛, 唔使闹糕啫!

(关) 班辈 bàn bēi: 家族中的辈分。

(恩) 班辈 ban³ boi³⁻², 班派 ban³ pai¹: 指辈分。

(释义) 字、音、义近同。

【例】①别看他年纪小, 班辈可高呢。

②睇佢咁作绩, 咩班派咁家势啊?

(关) 背 bēi: 倒霉, 不走运。

(恩) 背 bui³: 背运。

(释义) 字、义相同, 发音变, ei→ui。

【例】他最近真背运, 做生意亏本, 买的股票又跌细。

(关) 白雨 bái yù (注: 原文为 péi yù): 暴雨、大雨。

(恩) 白撞雨 bad⁶⁻⁵ zong⁶ yi⁶⁻⁵: 过云雨、大雨。

(释义) 字、义近似, 音变。

【例】一场白撞雨, 将佢成身淋湿细 (“湿”字念“削”)。

(关) 扁 biàn: 打(人)、揍(人)。

(恩) 扁 bin¹: 与鞭 bin³ 同音同义, 打、揍之意。

(释义) 字同, 音、义近同。骂人话“扁死佢”或“鞭死佢”, 即是打